

COH. T  
EML 04 MAR. 1999



GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATAN  
SECRETARIA DE EDUCACION  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 31-A. MERIDA



**“LA ENSEÑANZA ORAL DE LA LENGUA MAYA A NIÑOS  
DE PRIMARIA EN LA ZONA URBANA”**



**TERESA DE JESUS POOL IX**

**Tesina en la Modalidad Recuperación de la Experiencia  
Profesional para obtener el Título de:**

**LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA  
PARA EL MEDIO INDIGENA**

**MERIDA, YUCATAN, MEXICO.**

**1998**



GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN



DICTAMEN DEL TRABAJO PARA TITULACION

Mérida, Yuc., 30 de julio de 1998.

C. PROFR. (A) TERESA DE JESUS POOL IX.  
PRESENTE.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitolado:

"LA ENSEÑANZA ORAL DE LA LENGUA MAYA A NIÑOS DE PRIMARIA EN LA ZONA URBANA".

Opción TESINA (RECUP. EXP. PROF.) a propuesta del C. Profr. (a) Juventino Poot Canul asesor del trabajo, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se Dictamina favorablemente su trabajo y se le autoriza a presentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

MTRO. FREDDY JAVIER ESPADAS SOSA.  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION

FJES/mide\*



GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA  
NACIONAL  
UNIDAD 31-A  
MÉRIDA

25-1-01 mscg

## AGRADECIMIENTO

Esta tesina se la dedico con mucho cariño y amor a mis hijos Fátima y José, que siempre me alentaron y apoyaron, haciéndome ver cuán importante es que me titulara y ser ejemplo a ser imitada por ellos. También quiero decirles que siempre estaré agradecida por el entusiasmo que me brindaron para salir adelante y que siempre contarán en todo momento con mi apoyo para que el día de mañana sean también unos profesionistas.

## INDICE

Pág.

INTRODUCCIÓN .....	1
<b>CAPITULO I</b>	
1.1 Justificación y objetivos del proyecto Ko'ox Kanik maaya .....	3
1.2 Surgimiento del Proyecto .....	5
1.3 Planteamiento del proyecto .....	6
<b>CAPITULO II</b>	
<b>MARCO CONTEXTUAL</b>	
2.1 Aplicación del proyecto Ko'ox Kanik maaya .....	8
2.2 Contexto social de la escuela .....	10
2.3 Marco institucional .....	13
2.4 Personal comisionado .....	14
2.5 Personal contratado .....	15
<b>CAPITULO III</b>	
<b>MARCO TEORICO</b>	
3.1 Habilidades para la enseñanza oral de la lengua .....	17
3.2 El alfabeto maya ).....	19
3.3 Comprensión auditiva de la lengua maya .....	21
3.4 Producción oral de la lengua maya .....	21
3.5 Comprensión de la lectura en maya .....	21
3.6 Producción escrita en maya .....	22
3.7 Adquisición y aprendizaje de una segunda lengua .....	23
3.8 Relación general de los materiales didácticos que se utilizan para la enseñanza de la lengua maya .....	25
<b>CAPITULO IV</b>	
<b>FORMACION PERSONAL</b>	
4.1 Presentación .....	26
4.2 Experiencia inicial .....	28
4.3 Experiencia docente .....	30
4.4 Consideraciones generales .....	35
CONCLUSIONES .....	38
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	
<b>ANEXOS</b>	

# ***Introducción***

## INTRODUCCION

El programa "Ko'one'ex Kanik maaya", surge como una alternativa para la Preservación y Enseñanza de la lengua maya, ya que en los últimos años se ha visto amenazada con desaparecer principalmente en la zona urbana de la ciudad de Mérida y otros municipios importantes.

Durante los ciclos escolares que trabajé frente a un grupo como profesora de lengua maya, manejé el enfoque comunicativo, ya que lo que se pretende es que el infante logre la pronunciación correcta de la lengua maya, más no se insistía en la estructura gramatical ni en la escritura.

Para la enseñanza de una segunda lengua, el programa propone el desarrollo de cuatro habilidades: comprensión auditiva, producción oral, comprensión de la lectura y la producción escrita.

El profesor se apoyará en los contenidos temáticos y los objetivos de comunicación que marca el libro e irá desarrollando las habilidades del alumno de manera gradual; lo importante es que el profesor utilice en todo momento el enfoque comunicativo.

Esta tesina maneja cinco capítulos relacionados con el programa "ko'one'ex kanik maaya", de los métodos y habilidades que utilicé para la adquisición de una segunda lengua en niños no maya-hablantes.

En el capítulo I, menciono de manera general del cómo y del por qué nace el proyecto Ko'ox Kanik maaya, de la diferentes instituciones educativas que participaron e intervinieron para que éste se armara y se pusiera en marcha como originalmente estaba propuesto.

En el capítulo II, hablo de manera detallada acerca del lugar exacto de las escuelas primarias en donde trabajé como profesora de lengua maya, del personal comisionado y personal de contrato que impartieron clases de lengua maya.

En el capítulo III, menciono de manera general el surgimiento de Educación Indígena, del alfabeto que se está manejando en el proyecto; del enfoque comunicativo de las cuatro habilidades que se requieren para la enseñanza de una segunda lengua y del manejo de los materiales didácticos.

En el capítulo IV, narro desde mi formación personal hasta mi experiencia docente y de la forma en que me desarrollé frente a grupo.

En el capítulo V, hablo en forma general de las distintas actividades que estoy realizando en la actualidad como asesora académica del programa y del personal técnico que está comisionado y del cómo está conformado este equipo de trabajo, los cuales giran en torno a este programa.

La finalidad de este trabajo, es tener bases firmes para mejorar a diario nuestra práctica docente dentro y fuera del aula escolar.

# **Capítulo I**



## CAPITULO I

### 1.1 Justificación y objetivos del proyecto Ko'ox Kanik maaya.

Considerando históricamente que en todo proceso comunicativo de la vida humana se ha tenido la necesidad de auxiliarse de una segunda lengua o más, para comunicarse con nuestro semejantes, en este caso me refiero a la lengua maya, esto con el propósito de arraigarlo a la población infantil no hablantes de la lengua maya, el Departamento de Educación Indígena en el Estado de Yucatán, dispuso la elaboración del proyecto denominado "proyecto para la enseñanza - aprendizaje de la lengua maya a no hablantes en los niveles de primaria y secundaria, iniciándose su aplicación a partir del tercer grado de primaria, grado que se estimó ideal para emprender la enseñanza - aprendizaje del idioma porque los educando se encuentran alfabetizados, lo cual facilitará desarrollar las habilidades básicas de comprensión auditiva, producción oral, comprensión de la lectura y producción escrita, fundamentales para el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

Por medio de este proyecto se pretende superar a largo plazo el problema que en mucha ocasiones se presenta entre profesionales, que prestan sus servicios en las comunidades rurales a los que se les dificulta comunicarse con las personas maya hablantes.

Por estas y otras razones surge la necesidad de que la lengua maya sea enseñada en los ámbitos escolares urbanos con el fin de que los futuros profesionales y ciudadanos en general tengan la facilidad de comunicarse de manera directa y eficaz con la sociedad, ya que aquel que domina más de dos lenguas tendrá mayor y mejores oportunidades de encontrar trabajo y también de esta manera mejorar su condición económica.

Si las lenguas extranjeras cuentan con profesionales en la materia e incluso en casi todas las escuelas de todo los niveles educativos la enseñanza del inglés es obligatorio ¿por qué no se toma la misma medida para que la enseñanza de la lengua maya sea también obligatoria en todos los niveles y brindarle las mismas oportunidades que gozan las lenguas extranjeras?. Ya no es posible, que siendo yucatecos no sepamos hablar la lengua maya y sí otro idioma. Se tiene la mentalidad de que hablar o aprender maya no es importante, sin embargo cuántos estudiosos extranjeros llegan de todo el mundo a Yucatán a estudiar la lengua y cultura maya y nosotros que vivimos aquí no lo hablamos y además, la subestimamos.

La cultura maya es y será una de las más admirada e importante entre las grandes culturas que existen en el mundo. Todos los yucatecos debemos tomar conciencia y mantener viva nuestra lengua y cultura.

#### **Objetivos:**

1.- Narraré la experiencia que obtuve sobre la enseñanza de la lengua maya y cómo desarrolle en el niño las habilidades para el aprendizaje oral de la lengua, empleando el enfoque comunicativo.

2.- Narraré como logré el interés del niño hacia el aprendizaje de la lengua maya como segunda lengua.

3.- También hablaré del cómo sensibilicé e interesé al niño hacia el respeto de la lengua y cultura maya.

### **1.2 Surgimiento del proyecto.**

“El proyecto “ko’ox kanik maaya” (aprendamos maya o vamos a aprender maya), se inicia como una propuesta del Departamento de Educación Indígena al Consejo Estatal Técnico de la Educación en Yucatán, con el objeto de implantar la enseñanza de la lengua maya en el ámbito escolar en el año de 1990. Después de varias reuniones de evaluación en el citado consejo con personalidades reconocidas y acreditadas, coordinadas por el profesor Jorge Martínez Herrera, se procedió a su aprobación y se autorizó iniciar su aplicación experimental con la recomendación de llevar un seguimiento y evaluación de los resultados.

En la elaboración de este proyecto participaron ameritados profesionales en etnolingüística, antropología, pedagogía y maestros con experiencia en la docencia y por consiguiente con conocimiento de planes y programas de educación primaria”.<sup>(1)</sup>

También se contó con el apoyo institucional de Culturas Populares, el Departamento de Educación Indígena y la asesoría del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Autónoma de México.

---

<sup>1</sup> Gobierno de Estado de Yucatán. Proyecto “Ko’ox Kanik maaya”

Este proyecto está contemplado para niños no hablantes del idioma maya, pero que de algún modo quieren conocer y preservar la lengua étnica como estrategia de comunicación con los niños yucatecos maya-hablantes.

### **1.3 Planteamiento del Proyecto.**

“El proyecto se fundamenta en la política cultural del gobierno mexicano actual, por lo tanto considerando el carácter multiétnico” y pluricultural de México y la importancia que revisten las lenguas indígenas para la comprensión del pasado y el presente, en los últimos años se ha incrementado el interés por implementar tareas de rescate, conservación y desarrollo del patrimonio cultural de la sociedad mexicana. <sup>(2)</sup>

Después del Náhuatl, en la península de Yucatán se encuentra la lengua indígena más hablada a nivel nacional, situación privilegiada de la que goza la lengua maya. Sin embargo, el uso de ésta se ha visto restringida al ámbito doméstico o local y muy pocas veces se le ha contemplado en la enseñanza escolarizada.

Al desarrollo de la lengua maya no se le ha prestado la debida atención y los hablantes se han visto obligados no sólo a aprender la lengua castellana, sino a menospreciar y subestimar la lengua y cultura maya. Como ejemplo podemos citar que todos los días llegan a la ciudad de Mérida personas procedentes de comunidades maya - hablantes en busca de mejores oportunidades de trabajo para mejorar su condición económica, se esfuerzan por hablar el español aunque mal

---

<sup>2</sup> Ibid.

hablado, para poder comunicarse y encontrar un empleo; dejan de hablar la lengua maya, tal vez porque piensan que no los van a emplear. Sólo entre compañeros se comunican en maya, pero también sucede algo curioso: si alguna persona ajena a su grupo les habla en maya, le responden en español.

Pienso que la misma sociedad de alguna manera ha influido y contribuido para que se presente dicha situación.

Ante tal problema surge el Proyecto "Ko'ox Kanik Maaya", como una propuesta para la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya de Yucatán en el área educativa, lo cual pretende no sólo la recuperación de la misma, sino al mismo tiempo contribuir a la preservación y revalorización de la cultura del pueblo yucateco.

# **Capítulo II**

## CAPITULO II

### MARCO CONTEXTUAL

#### 2.1 Aplicación del proyecto "Ko'ox Kanik maaya".

Originalmente este proyecto se debió aplicar en el año de 1990, pero por diversos motivos no se realizó, y es hasta en enero de 1992 cuando da inicio a manera de piloteo en seis escuelas primarias estratégicamente ubicadas en diversos suburbios de la ciudad de Mérida.

Para poder aplicar el proyecto en las escuelas primarias, el coordinador del proyecto junto con los profesores bilingües comisionados, visitamos las escuelas y se les explicó a los directores la importancia y los objetivos del proyecto a la vez de que se les solicitaba también los espacios necesarios para la aplicación del mismo. Los directores interesados gustosamente aceptaron el proyecto de enseñanza de la lengua maya en sus escuelas.

Las escuelas primarias que participaron en la fase de piloteo en la ciudad de Mérida son: "Justo Sierra Méndez", ubicada en la colonia Castilla Cámara (sur de la ciudad); "Distrito Federal", ubicada en el barrio de la Mejorada; "Nicolás Bravo", ubicada en el suburbio de Santiago; "Andrés Quintana Roó", ubicada en Santa Ana; "Emiliano Zapata", de la colonia San José Tecoh y la "Miguel Hidalgo", en la colonia del mismo nombre.

Las escuelas "Emiliano Zapata" y "Miguel Hidalgo", solamente fueron atendidas durante un ciclo escolar porque no se comisionaron a más profesores para apoyar el proyecto de enseñanza de lengua maya, pues los profesores de grupo de las escuelas primarias urbanas, además de atender a sus alumnos enseñaban la lengua maya (sin recibir el apoyo económico extra). Para el segundo ciclo escolar 1993 - 1994, no los comisionaron al proyecto porque no se aprobó apoyo económico alguno; por tal motivo se dejó de enseñar la lengua maya en estas escuelas.

Sin embargo, el proyecto fue creciendo año con año. Para el siguiente ciclo escolar 1993 - 1994, se incrementó el número de escuelas haciendo un total de 12, y por supuesto también se incrementó el número del personal y cada profesor de lengua maya atendió a dos escuelas; para el siguiente ciclo escolar las escuelas aumentaron a 16.

Cuando se inició la aplicación del proyecto en las escuelas, solo se contempló atender al tercer grado de primaria; pero para el siguiente ciclo escolar se tenía que atender a los terceros y cuartos grados y así sucesivamente hasta cubrir el sexto grado.

En el año de 1996 se retomó el proyecto y la Subdirección de Educación Indígena plantea al Gobierno del Estado su ampliación a 24 municipios del interior del Estado, por lo que durante el ciclo escolar 1996 y 1997, el proyecto pasa a ser programa. También cambia de nombre denominándose "ko'one'ex kanik maaya" (vámonos a aprender maya).



El 12 de octubre de 1996, el programa da inicio de manera simultánea en los 24 municipios del interior del Estado incluyendo a la ciudad de Mérida.

Actualmente se está atendiendo a 66 escuelas primarias y 25 escuelas secundarias, tanto del interior del Estado como la ciudad de Mérida.

Ante esta respuesta positiva otros directores de escuela primaria ya solicitaron al Departamento de Educación Indígena dicho programa.

En el año de 1997, a la escuela primaria estatal "Vicente María Velázquez" se le dejó de atender, porque al profesor de lengua maya no le proporcionaron los espacios suficientes para que imparta sus clases.

## **2.2 Contexto social de la escuela.**

La escuela primaria vespertina "Justo Sierra Méndez" ubicada en la colonia Castilla Cámara, al sur de la ciudad de Mérida es federal y solo contaba con 6 grupos de alumnos distribuidos de la manera siguiente : dos primeros, dos segundos, un tercero, un cuarto, un quinto y un sexto.

Contaba con todos los servicios necesarios para el buen funcionamiento de la escuela.

La escuela primaria matutina estatal "Manuel Cepeda Peraza", está ubicada en el barrio de San Sebastián, del centro de la ciudad. Esta es una escuela muy grande y completa pues contaba con quince grupos completos distribuidos de la siguiente manera: tres primeros, tres segundos, tres terceros, tres cuartos, tres quintos, tres

sextos, y un salón de educación especial, también contaba con todos los servicios necesarios para el buen funcionamiento de la escuela.

Por último mencionaré la escuela primaria matutina federal "Domingo Solís Rodríguez", el cual trabajé pro tres ciclos escolares completos.

Dicha escuela está ubicada en la calle 52# 555 x 73 y 73 A, centro de Mérida Yucatán. Esta es una escuela completa pero no más grande que la anterior, también cuenta con todos los servicios necesarios para su funcionamiento.

Sus colindancias son las siguientes: al Norte está la escuela primaria "Santiago Meneces" y la iglesia católica de San Cristobal, cuya patrona es la virgen de Guadalupe a la cual le rinden culto todo el mes de diciembre; el día 12 de ese mismo mes se celebra una gran fiesta y se realizan diferentes actividades religiosas como gremios rosarios, verbenas, etc. También en ésta se realizan conformaciones todos los domingos.

Al Sur está ubicada la escuela del CECATI (Centro de Capacitación para el Trabajo Industrial) No. 169, en el cual se imparten cursos durante todo el año.

Al Oriente está ubicada la colonia Santa Rosa, y al Poniente está el edificio de siniestros y rescate, bomberos estación No. 1 y las oficinas del FUTV (Frente Único de Trabajadores del Volante).

En la escuela "Domingo Solís R." también se realizan diferentes actividades culturales que no están contempladas en el calendario escolar oficial; a fines de octubre se realiza el concurso de altares de Hanal Pixán (Comida de muertos). En diciembre bailables relacionados con la Navidad o de fin de año; en febrero se

organizan bailables para festejar el tradicional carnaval y en junio los tradicionales bailables de fin de curso.

El personal docente está distribuido de la manera siguiente: directora, 12 profesores con grupos, 1 de educación especial, 1 de educación física, 1 de canto, 1 de talleres y dos intendentes.

La estructura de la escuela es de concreto en su totalidad y también cuenta con planta alta y baja , están distribuidos de la manera siguiente:

1 dirección

13 salones

1 salón de talleres

1 salón de educación especial

1 plaza cívica

1 cancha para Basket - bol

2 baños (uno para niños y 1 para niñas)

1 baño para profesores

1 cooperativa

1 bebedero para tomar agua (entubada con cuatro salidas).

Además cuenta con energía eléctrica, agua entubada y teléfono. La escuela tiene la capacidad para albergar aproximadamente a 400 alumnos. El servicio de transporte urbano es abundante.

Aunque las tres escuelas que mencioné son urbanas, cada una de estas están ubicadas geográficamente en lugares diferentes.

A la "Justo Sierra Méndez", que está ubicada al sur de la ciudad los niños que asisten en la escuela provienen de familias humildes o son de la clase baja que radican en la periferia de la ciudad. Los niños son tímidos, otros niños que allá estudiaban provenían del albergue denominado Ejército de Salvación, éstos eran los niños que se portaban mal no solamente en mi clase sino también con los maestros de grupos, tenían malos hábitos de comportamiento y eran groseros por último eran expulsados por mala conducta.

La "Manuel Cepeda Peraza", está prácticamente céntrica de la ciudad de Mérida y el tipo de niños que asistían, en su mayoría provienen de familias de la clase media. Son respetuosos y cariñosos con sus profesores y compañeros de grupo.

En la "Domingo Solís R.", los niños que acudían provienen de familias de la clase media y baja, aunque la escuela está céntrica de la ciudad de Mérida, asistían muchos niños de las colonias populares del sur de la ciudad e incluso hasta de Kanasín; éstos en su mayoría hablan o entienden la lengua maya.

### **2.3 Marco Institucional.**

La Educación Indígena se inicia en el año de 1964 como una alternativa para mejorar la calidad educativa en el medio indígena. Desde el surgimiento de esta dependencia de gobierno, se ha tratado de que la educación bilingüe bicultural llegue a todos los rincones de nuestro Estado para abatir en parte el rezago educativo, en especial de la población infantil del medio rural.

A pesar de los grandes esfuerzos realizados por la educación indígena para el manejo de proyectos y programas, no era autónomo; sin embargo, "en el año de 1978 se crea la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), es cuando comienza a coordinar y manejar sus propios programas y acciones".<sup>(3)</sup>

El proyecto se fundamenta en la política cultural del gobierno mexicano actual, por lo tanto, considerando el carácter multiétnico y pluricultural de México y de la gran importancia que revisten las lenguas indígenas para la comprensión del pasado y presente, en los últimos años se ha incrementado el interés por implementar tareas de rescate, conservación y desarrollo de nuestro patrimonio cultural. El proyecto es aprobado en el años de 1990 para ser aplicado durante el ciclo escolar 1990-1991; pero éste no se inicia por motivos políticos y es en enero de 1992 cuando da comienzo de manera formal en seis escuelas primarias de la ciudad de Mérida.

#### **2.4 Personal comisionado.**

Cuando el proyecto dio inició en 1992, el personal comisionado solo éramos seis y se componía de un coordinador y cinco profesores bilingües de nivel primaria. Como en las escuelas sólo se atendían los terceros grados en un principio no existía ningún problema relacionado con el personal docente comisionado, ya para el ciclo escolar 92-93, los grupos aumentaron y las escuelas por atender también. El Departamento de Educación Indígena comisiona a dos becados y a dos profesores de

---

<sup>3</sup> Stefano Varese. "La cultura como recurso: El desafío de la Educación Indígena en el marco de un desarrollo nacional autónomo". p. 261

primaria que no son del medio indígena para impartir los cursos de lengua maya en sus escuelas de manera voluntaria. Para el ciclo escolar 94-95, termina la primera generación de alumnos que recibieron la enseñanza de la lengua maya en sus escuelas, también en ese mismo ciclo escolar las escuelas atendidas por el proyecto llega a 16, personal llega a 14. Por lo tanto se tuvieron que comisionar a profesores bilingües dependientes de la Subdirección de Educación Indígena para cubrir las escuelas primarias que están en Mérida, de esta manera atender las demandas del proyecto.

## **2.5 Personal contratado.**

Ante la positiva aceptación que ha tenido el proyecto "ko'ox kanik maaya", en las escuelas primarias, el gobierno del estado acepta la propuesta hecha por el Departamento de Educación Indígena para cubrir 24 poblaciones del interior del estado y en julio de 1996, son capacitados académicamente 26 jóvenes maya - hablantes con estudios de bachillerato, quienes recibieron capacitación en el Centro de Investigación Social "Felipe Carrillo Puerto", de Balantún, Tinún. Al concluir el curso son contratados por un ciclo escolar para desempeñar el cargo de facilitadores bilingües.

En cada población se envió a un facilitador y cada uno tenía a su cargo dos escuelas primaria y una secundaria.

Para el siguiente ciclo escolar, se volvieron a capacitar nuevamente a 26 jóvenes ya que los grupos por atender crecieron, en cada población se envió a otro

facilitador y cada uno de ellos atendería a una escuela primaria y entre los dos la secundaria atendiendo los grados de primero y segundo.

En total ya se capacitaron a 52 facilitadores bilingües para cubrir las demandas que exige el programa "ko'one'ex kanik maaya".

Para el siguiente ciclo escolar 97 - 98, nuevamente se capacitará personal porque habrá aumento de grupos escolares en las poblaciones grandes como Valladolid, Umán, Peto, Motul, Oxkutzkab, etc.

# **Capítulo III**



## CAPITULO III

### MARCO TEORICO

#### 3.1 Habilidades para la enseñanza oral de la lengua.

El proyecto se planteó con base en tres premisas fundamentales para la enseñanza de una lengua: ¿qué se quiere enseñar?, ¿cuánto se quiere enseñar?, y ¿cómo se va a enseñar?

En la actualidad existen dos formas de orientar la enseñanza de una segunda lengua y son:

- Cuando los materiales de enseñanza se elaboran en base al estudio de la gramática de la lengua.
- Cuando los materiales se diseñan con base al uso comunicativo de la lengua.

La primera, se basa en la traducción y estudio de la gramática descriptiva y sus métodos de enseñanza se apoyan en la imitación, memorización y ejercitación, los resultados de esta enseñanza son el dominio de un conjunto de reglas gramaticales, vocabularios y conjugaciones verbales que no le son útiles al educando, pues en lugar de facilitarle el aprendizaje de una segunda lengua lo están limitando.

La segunda, propicia el uso de la lengua en situaciones reales, excluye casi en su totalidad la traducción de los contenidos propuestos, avanza en forma progresiva y gradual. Tanto en el vocabulario como en gramática y desde el principio, propicia

la participación individual y grupal de los alumnos, los resultados son: que la gramática se va construyendo en forma gradual a través del uso de la lengua oral; la asimilación se produce por medio de ejercicios significativos que ayudan al educando a lograr una competencia comunicativa y un control funcional de las reglas gramaticales; éstas no se memorizan sino que se aplican. Sus métodos de enseñanza se apoyan en los ejercicios que propician la producción, reproducción, formulación y recreación. Finalmente, se logra la existencia de una interacción recíproca entre el profesor y los alumnos y entre alumnos y alumnos.

El proyecto se orientó hacia un enfoque comunicativo, es decir, se pretende que para su enseñanza la lengua maya se use en función de situaciones reales y no como un sistema de signos.

El aprendizaje de una segunda lengua debe verse en el ámbito de las interacciones sociales y no como la producción de enunciados formalmente correctos, sobre todo si el objetivo central es que el niño alcance la competencia comunicativa por medio del desarrollo de cuatro habilidades, como son: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de la lectura y expresión escrita.

Este proyecto se basa en una teoría del aprendizaje en donde se sostiene que la adquisición de una segunda lengua, es un proceso creativo y cognoscitivo y no un condicionamiento de hábitos de comportamiento que se logran a través de la repetición.

También dicho método busca la variedad y flexibilidad, tomando en cuenta los antecedentes e intereses de los alumnos.

### 3.2 El alfabeto maya.

Hablar del alfabeto maya es complicado; el problema no es que no lo haya, sino que existen varios alfabetos y cada autor tiene versiones diferentes principalmente en el manejo de la escritura. Los alfabetos maya se han utilizado indistintamente para su escritura.

En agosto de 1984, la Dirección General de Culturas Populares Unidad Regional Yucatán, tomó la iniciativa para unificar criterios sobre la escritura del alfabeto maya y de esta manera, ponerlas en práctica para la realización de trabajos bilingües. Para ello se invitó a diversas instituciones educativas las cuales aceptaron que respetarán el alfabeto acordado, por considerar ser el más práctico tanto para la enseñanza como para su escritura.

Las instituciones participantes fueron : SEP, INI, INEA, Educación Indígena, Academia de la Lengua Maya, el Gobierno del Estado y por supuesto Culturas Populares.

Quiero mencionar que a pesar de que ya existe un alfabeto "oficial", algunas de estas instituciones mencionadas no respetan el alfabeto y siguen utilizando otros.

Para la elaboración de los materiales didácticos para el proyecto ko'ox kanik maaya, se manejó y se sigue manejando el alfabeto acordado en 1984.

Para la utilización del alfabeto maya en cuanto a la escritura, es difícil que el niño la domine; sin embargo eso no es problema porque al educando solamente se le enseñará a hablar y entender el idioma maya, porque la escritura no es indispensable para este proceso de enseñanza - aprendizaje de una segunda lengua.

El alfabeto maya consta de 25 letras y un apóstrofo. (4)

A B CH CH' E I J K K' L M N O P P' R S T T' TS TS' U W X Y

Las letras se dividen en consonantes y vocales, y se clasifican en básicas y modificadas.

Consonante básicas:

B CH J K L M N P

R S T TS W X Y

Consonantes modificadas:

CH' K' P' TS'

Vocales básicas:

A E I O U

Vocales modificadas:

Vocal larga - baja AA EE II OO UU

Vocal larga - alta ÁA ÉE ÍI ÓO ÚU

Vocal glotalizada A' E' I' O' U'

Vocal rearticulada A'A E'E I'I O'O U'U

El apóstrofo nunca aparece solo. Este se combina con las consonantes CH, K, P, T y TS y con las cinco vocales, dando origen a las letras modificadas del alfabeto.

---

<sup>4</sup> José Manuel Tec Tun. Manual de la lengua maya. p.4

### 3.3 Comprensión auditiva de la lengua maya.

“Habilidades para reaccionar a las reglas lingüísticas manifestando en el lenguaje oral, derivando comprensión del mensaje emitido por el hablante”.<sup>(5)</sup>

Esta habilidad es la más importante para aprender una segunda lengua, ya que por medio de ésta, se darán los procesos para su correcta pronunciación y adquisición. Al evaluar deberán considerarse la fluidez y el tiempo de la respuesta.

### 3.4 Producción oral de la lengua maya.

Habilidades para producir el lenguaje oral exhibiendo control de las reglas sintácticas empleadas por los hablantes nativos de la lengua extranjera, con fluidez, coherencia y actitud participativa en un intercambio de información. Para las tareas de evaluación habrán de tomarse en cuenta la reglas sintácticas sean producidas correctamente en términos de fonología o de morfología. La fluidez consiste en el grado de velocidad de respuesta al lenguaje oral. La coherencia consiste en el grado de pertinencia de la expresión oral respecto a las expresiones orales que le anteceden y de acuerdo a la situación de uso del lenguaje en que estén participando los hablantes. La actitud participativa consiste en la voluntad para iniciar y continuar un intercambio de información”.<sup>(6)</sup>

### 3.5 Comprensión de la lectura en maya.

Habilidad para interpretar las reglas lingüísticas manifestadas en un texto escrito en términos de morfología, sintaxis, cohesión y coherencia.

---

<sup>5</sup> María Esther Elurdy. “Estudio de lingüística aplicada”, en Inducción a la Docencia, p. 29

<sup>6</sup> Ibid

La morfología consiste en el reconocimiento de los rasgos distintos portados de significado de las palabras. La sintaxis consiste en el reconocimiento de las estructuras lingüísticas en tanto que portadoras de significado. La cohesión consiste en el reconocimiento de las reglas convencionales que existen entre las unidades de significado (oración o enunciado) y que permiten la formación de unidades mayores de significado. (7)

### 3.6 Producción escrita en maya.

“Habilidades para construir textos cohesivos y coherentes a partir del conocimiento del vocabulario y la sintaxis de la lengua. También existen otros métodos para la enseñanza de segunda lenguas y son: Métodos de análisis contractivo, método directo, método indirecto o de traducción, método audiolingual y método audivisibles.” (8)

Independientemente de la utilidad total o parcial de los métodos que se utilicen en la enseñanza de una segunda lengua o debe perderse el enfoque comunicativo.

El aprendizaje de una lengua debe verse en un ámbito de interacción sociales más de producir enunciados formalmente correctos.

Aprender una segunda lengua son motivados por diversas razones económicas, sociales, políticos, culturales y profesionales.

El planteamiento del proyecto es muy claro se basa en una teoría de

---

<sup>7</sup> Id

<sup>8</sup> Gabriela Coronado de Caballero. El Bilingüismo y su problemática. P. 32

aprendizaje en donde se sostiene que la adquisición de una segunda lengua es un proceso creativo y cognoscitivo y no un acondicionamiento de hábitos de comportamiento que se logran a través de la repetición. Dicho método busca la variedad y la flexibilidad, tomando en cuenta los antecedentes y los intereses de los alumnos.

### 3.7 Adquisición y aprendizaje de una segunda lengua.

La lengua, la adquirimos de manera inconsciente en el hogar, la madre es la principal protagonista de este aprendizaje, ya que habla a su hijo en la lengua que mas predomina en el hogar o en la comunidad y el niño lo aprende de manera inconsciente.

“Aprendemos la lengua prácticamente sin darnos cuenta”.<sup>(9)</sup>

“La lengua maya ha sufrido una variación por el paso de los años”.<sup>(10)</sup>

“El español yucateco está teñido de elementos característicos de la lengua maya, los yucatecos no se dan cuenta que usan un español con influencia maya, sino que creen que hablan un español standard que le debe dar prestigio”.<sup>(11)</sup>

El bilingüismo entre la población indígena se ha desarrollado en condiciones muy desfavorables, los largos siglos de colonización han contribuido para que los pueblos indígenas dejen de hablar la lengua materna de la comunidad y adopten

---

<sup>9</sup> Raúl Avila. La lengua y los hablantes. P.57

<sup>10</sup> Pedro César Jiménez Peraza. Lealtad hacia la Lengua Maya. P. 57

<sup>11</sup> Idem.

otra, rechazando de manera inconsciente su lengua. La castellanización ha implicado la negación de la lengua y culturas indígenas.

“Algunos especialistas sostienen que la lengua predominante en el caso de los grupos indígenas mexicanos, no es el castellano, sino alguna de las lenguas indígenas”.<sup>(12)</sup>

“La oralidad de la lengua en la escuela debe darse sin ninguna limitación, para evitar un lenguaje escaso en el niño”.<sup>(13)</sup>

“La lengua oral no puede trabajarse de forma aislada pues se corre el riesgo de olvidar : que en el aspecto oral, mas que subrayar y buscar significado en un diccionario, hablar es el primer paso para aprender a hablar”.<sup>(14)</sup>

“La educación de niños hablantes de lenguas indígenas, debe partir de su lengua materna”.<sup>(15)</sup>

Para la adquisición de una segunda lengua es importante dominar una lengua ya que los procesos se irán dando mediante avanza el proceso enseñanza - aprendizaje. Para enseñar al niño una segunda lengua es importante manejar el enfoque comunicativo en todo momento pues es el considerado ideal para que se de la interacción y la adquisición de conocimiento hacia una segunda lengua se practica.

Aprender una segunda lengua de manera rápida no es fácil ya que cada lengua tiene su propia fonología, principalmente cuando son niños que ya han

---

<sup>12</sup> Pablo de Luna García. Importancia de la lengua materna. p. 32

<sup>13</sup> Pablo de luna García. Op. Cit. p. 35

<sup>14</sup> Jorge Tirso Gómez. Hablar y Aprender. p. 63

<sup>15</sup> Jorge Tirso Gómez. Op. Cit. p. 66



sido alfabetizados en una sola lengua.

La adquisición de una segunda en el niño lo irá adquiriendo de manera gradual.

Las lenguas indígenas ya están oficializadas pero hay que hacerlas vales y darle la misma importancia con que gozan las lenguas extranjeras.

### **3.8 Relación general de los materiales didácticos que se utilizan para la enseñanza de la lengua maya.**

Para la aplicación del proyecto "ko'ox kanik maaya", se elaboraron los apoyos didácticos de acuerdo a la edad de los infantes y fueron los siguientes:

- 1.- Mapa curricular o contenidos de enseñanza de los libros de 3º, 4º, 5º, y 6º grado de primaria y 1º, 2º, 3º de secundaria. (Anexo 1)
- 2.- Los textos elaborados para el tercer grado de primaria constan de :
  - a) Libro del niño (Anexo 2)
  - b) Manual del profesor (Anexo 3)
- 3.- Se grabaron los contenidos del libro del alumno también llamado del primer nivel, en un audio cassette.
- 4.- Se dotaron de radio grabadoras en todas las escuelas primarias en donde inició la aplicación del proyecto a manera de piloteo.

# **Capítulo IV**

## CAPITULO IV

### FORMACIÓN PERSONAL

#### 4.1 Presentación.

Este capítulo pretende dar a conocer de manera objetiva los diversos motivos que me orillaron a trabajar en este interesante proyecto.

Uno de los principales motivos fueron que siempre he tenido el interés para que la lengua maya sea hablada y difundida si es posible, a todos los ámbitos educativos; su enseñanza debería ser obligatoria.

Siempre he participado en diversos cursos, proyectos culturales y pedagógicos en su mayoría encaminados a la lengua o cultura maya, y así ampliar mis conocimientos académicos y ponerlos en práctica las veces que sea necesario. El trabajo que he realizado y este realizando en su mayoría, se debe a que hablo y entiendo la maya; eso se lo debo a mis padres, ya que ellos me enseñaron esta maravillosa lengua y que con mucho cariño he transmitido y transmito estos conocimientos a los niños.

Pienso que para que el niño se interese en aprender una segunda lengua debe enseñársele en el seno familiar siempre y cuando sus papás sean maya-hablantes y si no, hablarse de lo mucho o poco que se sabe o conoce de ella.

Las diversas experiencias que utilice en mi trabajo docente sobre la enseñanza de una segunda lengua debe ser ejemplo a imitar si se quiere, ponerla en práctica desde hoy, porque la lengua maya día con día se está perdiendo principalmente en la ciudad de Mérida. Sin embargo, el programa "Ko'ox Kanik maaya", será de alguna manera una buena alternativa de solución para rescatar la lengua y cultura maya, hacer conciencia para que amemos y practiquemos lo nuestro y demostrar que si se puede lograr; lo importante es ponerla en práctica y sentirnos orgullosos de ella.

Nací en el pueblo de Conkal, Yucatán, municipio del mismo nombre, distante 16 Km al Noreste de la ciudad de Mérida. Mi lengua materna es la maya, el español prácticamente lo aprendí en la escuela en donde inicié mis estudios.

La primaria y secundaria las realicé en las escuelas "Rodolfo Menéndes de la Peña" y "Diego Lope de Cogolludo".

Concluidos mis estudios, unos profesores mayista de Mérida me invitaron a participar sobre unos trabajos relacionados con la lectura y escritura en maya y más adelante a transcribir y traducir cassetes que contenía grabaciones de ceremonias en lengua maya; estos trabajos los hice de manera particular por cuatro años consecutivos a una antropólogo canadiense y a un alemán.

En el año de 1986 ingresé a trabajar en el Departamento de Educación Indígena, éste me comisionó a las oficinas de Culturas Populares Unidad Regional Yucatán, como Promotor Cultural. En esta trabajé siete años promoviendo y difundiendo las tradiciones y costumbres de nuestro Estado en diferentes comunidades.

En el años de 1987, inicié mis estudios de bachillerato pedagógico en el Centro de Actualización del Magisterio. Concluida esta etapa de estudio, en 1992 ingresé a estudiar a la UPN (Universidad Pedagógica Nacional), concluyendo mis estudios en 1995 y obteniendo la carta de pasantía como Licenciado en Educación Primaria en el Medio Indígena.

Ese mismo año la SEP hizo un convenio de estudios con la Facultad de Educación de la UADY y por dos años recibí los cursos de Lingüística, Antropología, Cultura y Gramática Maya, recibiendo de esta manera el certificado de Diplomado en Cultura y Gramática Maya.

#### **4.2 Experiencia Inicial.**

En el año de 1986 ingresé al Departamento de Educación Indígena; uno de los requisitos indispensables que se requería era el dominio de la lengua maya; eso no fue impedimento para mí, porque hablaba, leía y escribía en maya.

Ese mismo año me comisionaron a la Dependencia de Culturas Populares Unidad Regional Yucatán. Como era la primera vez que ingresaba a una dependencia no sabía exactamente cual iba a ser el trabajo que tenía que realizar, ya que esta unidad trabaja por medio de proyectos anuales. Comencé recabando información sobre tradición oral en las comunidades de Ixil y Conkal; luego me ubicaron en el proyecto de Medicina Tradicional y mi trabajo consistía en recabar recetas tradicionales de enfermedades comunes o venéreas, coleccionaba y disecaba plantas medicinales, montaba exposiciones de trabajo en diferentes comunidades;

además de todo eso, también impartía talleres de papel picado, jarana, lengua maya, exposiciones, concursos de juegos tradicionales, etc.; todos éstos dirigidos a niños y jóvenes. Después de siete años de trabajar en esa dependencia decidí reincorporarme al Departamento de Educación Indígena, porque el jefe de esa dependencia ya no nos brindaba los apoyos económicos para realizar el trabajo que con gusto hacía. La mayoría de los promotores que laborábamos allá, decidimos pedir nuestro cambio.

En enero de 1992 me puse a disposición de Educación Indígena para trabajar frente a grupo, pero como en ese mes los cambios de adscripción ya se había hecho, prácticamente quede fuera. El titular de este departamento me invitó a participar en el proyecto denominado "Ko'ox Kanik maaya"; sin embargo no acepte enseguida, sino que espere días; lo que quería era trabajar frente a grupo. Nuevamente me hicieron la invitación para que me incorporara al proyecto que apenas se iba a poner en marcha; todo ya estaba preparado, los materiales didácticos se elaboraron en el lengua maya y no me fue difícil entenderlos, porque entendía perfectamente la maya. Finalmente, acepté incorporarme al proyecto por un ciclo escolar.

Los materiales que se iban a emplear me parecieron sencillos porque todos los contenidos del libro del niño eran en base a pequeños diálogos; pero sucedió algo curioso: no sabía cómo lo tenía que aplicar, ya que mi trabajo anterior era muy diferente a éste. Sin embargo, rápido me familiaricé en el manejo y uso de los materiales de apoyo del proyecto.

### 4.3 Experiencia docente.

Después de trabajar en Cultura Populares, en enero de 1992, fui puesta a disposición al Departamento de Educación Indígena. El jefe del Departamento profr. Rafael Martínez, me invitó a participar al proyecto ko'ox kanik maaya que apenas se iba a poner en marcha en las escuelas de la ciudad de Mérida. También noté que a pesar de que el proyecto era nuevo noté poco interés en él. El profesor Rafael me prestó el maya curricular escrito en maya para que lo conociera y me pareció interesante pero nada más. Como era el mes de enero, los cambios en las escuelas ya se habían hecho y no había lugar disponible para que fuera ubicada frente a grupo, así que no tenía de dónde escoger; acepté quedarme a trabajar en el proyecto por el resto del curso que faltaba; como hablo, entiendo y escribo en maya me fue fácil adaptarme a mi nueva comisión.

El responsable del proyecto era un antropólogo que trabajaba en Culturas Populares y que en ese momento también estaba comisionado a este proyecto, me sentí en confianza porque este muchacho fue mi compañero de trabajo cuando estaba en Culturas Populares; los otros 4 profesores eran también del mismo subsistema de Educación Indígena. El coordinador muy amablemente me explicó la mecánica del trabajo que se pretendía realizar, me dio las indicaciones necesarias y que tenía que atender a niños del tercer grado de primaria enseñándoles maya.

Reconozco que estaba un poco nerviosa porque honestamente no tenía experiencia frente a grupo y mucho menos con niños. Anteriormente había trabajado

con adultos y jóvenes impartiendo cursos de lengua maya pero con niños solamente una vez.

Más adelante el coordinador nos reunió a todos los integrantes del proyecto que ha éramos seis hasta con él y nos dio algunas indicaciones relacionadas con el trabajo que íbamos a realizar, en especial sobre el manejo del alfabeto maya. También nos entregó el libro del alumno de Ko'ox kanik maaya y el manual del profesor, luego dictó una serie de palabras sueltas en maya para que escribiéramos; luego dijo que cada uno leyera su trabajo, después escribió en el pizarrón las palabras que nos había dictado para corregir si la escritura estaba correcta,. Seguidamente hizo que uno de nosotros pasara al frente para dar una demostración de una clase en maya y de cómo aplicaríamos la primera lección que contiene el libro del alumno. Esta fue toda la "capacitación " que se nos dio.

Más adelante me entregaron mi orden de comisión donde decía el lugar en donde me debía presentar a prestar mis servicios como profesora de lengua maya; la escuela primaria vespertina que me tocó fue la "Justo Sierra Méndez", ubicada en la colonia Castilla Cámara ubicada al sur de la ciudad de Mérida. Las sesiones serían de una hora tres días a la semana, respetando el planteamiento del proyecto y los días restantes serían para la realización de los materiales didácticos que servirían para el siguiente ciclo escolar o sea la elaboración del libro del alumno de cuarto grado.

En la escuela ya me estaba esperando, pues ya estaba avisada de que un profesor de lengua maya iba a incorporarse a trabajar allá, así que cuando llegué no hubo ningún problema, el director del plantel me presentó a los profesores de grupo



donde iba a trabajar y me asignó dos grupos de tercero para que atendiera. Ya estando frente al grupo la verdad estaba un poco nerviosa, sin embargo rápido me adapté a los grupos.

Los alumnos se alegraron de verme porque ya sabían que en cualquier momento me presentaría para impartir clases de lengua maya.

Antes de iniciar mi clase, me presenté ante ellos y les dije que sería su profesora de maya; enseguida hice un pequeño sondeo o diagnóstico de manera oral para conocer un poco al grupo y el grado de conocimiento que tienen acerca de la lengua maya, se puede decir que de 30 alumnos con que contaba los grupos el 50% sabía o entendía algo de maya y que en su mayoría provenían del interior del Estado y sus papás eran maya hablantes y el grupo restante solo sabían algunas palabras sueltas en maya.

Les pregunté que si les gustaría aprender maya y en coro contestaron que sí, también les pregunté si habían escuchado a alguien hablar en maya y también contestaron que sí, otros solo sonrieron los demás se pusieron a hacer comentarios entre ellos en voz baja. Seguidamente pronuncié algunas palabras comunes en maya y cuando les pregunté que si todos ellos tenían tuuch (ombligo) en coro contestaron que sí e incluso lo señalaron; luego les pregunté qué significaba esa palabra y también contestaron en coro "pues tuuch" y comenzaron a reír, pues creían que esta palabra en español. luego les pregunté que si comen xeek' (revoltillo) , k'ool (comida), si tienen xiik' (sobaco), etc. La mayoría de los niños entendió lo que les pregunté también desconocían que son expresiones en maya y no en español como

ellos creían; pude observar que tenían cierta dificultad en cuanto a la correcta pronunciación de la lengua. En conclusión se puede decir que los niños no estaban en cero como tenía pensado.

El problema al que me enfrenté fue solamente la pronunciación de palabras y expresiones en maya, pues tenía que poner mucho más énfasis. En maya la mala pronunciación dificulta e impide claridad de lo que se quiere manifestar y da a entender otra cosa, porque en maya las expresiones son muy parecidas, por ejemplo, la palabra K'áax (monte), si no se pronuncia correctamente respetando el apóstrofo (') y digo kaax, ya no significará monte sino gallina.

Con los dos grupos de terceros que me tocó atender en esa escuela, logré que aprendieran a preguntar y contestar expresiones comunes en maya e incluso para la clausura de fin de curso los niños presentaron una plática sencilla en maya, el cual intervinieron dos niños y una niña y lo hicieron muy bien.

Para el siguiente ciclo escolar 92 - 93, fui comisionada a dos escuelas primarias la "Domingo Solís Rodríguez" y la "Manuel Cepeda P2" como ya anteriormente había trabajado, la escuela "Justo Sierra M" no me fue difícil adaptarme a mi nueva escuela.

El primer día de clases me la pasé hablando con los niños acerca de la importancia que tiene la lengua maya en nuestro medio.

Trabajar con niños no hablantes de la lengua maya no me fue fácil ya que no existen métodos ni recetas para la enseñanza de segundas lenguas, para ello tuve que recurrir a varias estrategias didácticas para lograr que los niños me entendieran y se

interesaran en mi clase; primero porque ellos ya estaban “castellanizados” y su lengua materna es el español, por lo tanto no había una competencia comunicativa.

Para sacar adelante el programa y a los grupos en cuanto a la enseñanza - aprendizaje de la lengua maya, recurrí principalmente al método comunicativo, manejando frases y oraciones sencillas de manera oral y práctica involucrando primero al niño luego al grupo, también manejé algunas palabras sueltas ya conocidas por el niño. En esta escuela trabajé tres ciclos escolares completos frente a grupos y observé cómo se da el proceso enseñanza - aprendizaje de una segunda lengua y los niños la adquieren de manera gradual.

En un principio los niños estaban contentos porque se les iba a enseñar maya, pero algunos padres de familia se quejaron ante la directora para que no se les enseñara maya a sus hijos, pues habían cierto desprecio hacia la lengua maya, hay quienes comentaron que de qué les iba a servir a sus hijos si ya nadie habla maya y sí sería importante la enseñanza del inglés porque con éste tenían futuro en nuestro medio.

Este rechazo hacia la enseñanza de la lengua influyó en los niños durante mis primeras sesiones de trabajo; varios de ellos no atendían en mi clase no participaban o no llevaban sus libros, otros decían que sus mamás les dijeron que no entraran en mi clase o no me prestaran atención. En un principio me sentí mal pero seguí trabajando, poco a poco fui utilizando diversas estrategias didácticas en los grupos y al final logré que los niños se interesaran y participaran en mis clases.

El niño no se tiene la culpa del desprecio o rechazo que sus padres tienen hacia la lengua maya, sino porque así han sido educados o tal vez no saben o desconocen su verdadero origen ni de la grandeza cultural del pasado y presente del pueblo maya.

#### **4.4 Consideraciones generales.**

Los materiales que se están manejando dentro del programa ko'ox kanik maaya, ha sufrido modificaciones de acuerdo a las necesidades del mismo.

Los materiales que se elaboraron originalmente eran los más adecuados porque en todo el libro del niño solo se manejaba el enfoque comunicativo que es la habilidad más recomendada para la enseñanza de segundas lenguas.

Los libros de 3º y 4º grados del programa ko'ox kanik maaya han sufrido han sufrido cambios, la primera revisión fue hecha por un grupo de profesores que todavía no habían entendido el manejo del enfoque comunicativo, la segunda revisión se volvió a hacer retomando los objetivos originales que marca el mapa curricular y la tercera y última revisión que es la más completa tiene incluido el manejo de las cuatro habilidades que se requieren para la enseñanza de una segunda lengua y es la que se manejará durante el ciclo escolar 1998-1999.

En el año de 1996 fui invitada a participar como Asesor Académico del programa ko'one'ex kanik maaya, mi trabajo actual consiste en asesorar académicamente a los profesores y facilitadores bilingües encargados de enseñar lengua maya a no hablantes de la lengua, a observar y mejorar el desarrollo del

programa en las escuelas primarias y secundarias, a impartir cursos de reforzamiento académico los meses de diciembre y agosto, cursos para el personal de nuevo ingreso al programa los meses de julio, agosto, y en diciembre, rediseñar si se requieren los materiales didácticos ya elaborados adecuándolos a las necesidades del alumno, diseñar evaluaciones escritas para ser aplicadas en todas las escuelas en donde se está aplicando el programa, etc.

El equipo técnico que está al frente de este programa está integrado de la siguiente manera:

1 Asesor Técnico Pedagógico.

1 Asesor Pedagógico

1 Asesor Administrativo

4 Asesores Académicos.

Para visitar las 26 poblaciones en donde se está impartiendo el programa, fue necesario dividirlos por regiones los cuales se formaron seis; a mí me correspondió asesorar la región tres, también denominada zona centro abarcando las poblaciones de Izamal, Tixkokob, Umán, Conkal y Mérida, haciendo un total de 10 escuelas primarias y seis escuelas secundarias, asesorando un total de 13 personas.

Se espera que el programa sea impartido a otras poblaciones del interior del estado y esto sea una muestra de lo que se puede hacer cuando hay apoyo y voluntad de parte del gobierno del estado y de las instituciones educativas.

En un futuro no lejano nuestra lengua podría oficializarse de seguir a este ritmo y sea enseñada en todos los ámbitos educativos como una materia obligatoria

para su enseñanza y brindarle las mismas oportunidades que gozan las lenguas extranjeras.

# ***Conclusiones***

## CONCLUSIONES

Con este trabajo doy a conocer de manera general cómo está conformado el programa “ko’one’ex kanik maaya”, de las actividades que realicé, de los problemas al que me enfrenté y del cómo salí adelante.

También manejé algunas estrategias didácticas y espero que sea útil para quienes estamos trabajando en el subsistema de Educación Indígena y estamos enseñando lengua maya.

Los resultados obtenidos de las evaluaciones aplicadas a los educandos nos han servido de mucho sobre todo para mejorar día con día nuestro trabajo. No hay que olvidar que la enseñanza - aprendizaje de cualquier lengua, no se da de la noche a la mañana sino que es todo un proceso que el niño adquiere de manera gradual.

Quiero agradecer a todo el personal educativo que esta involucrado en este programa por todo el empeño y entusiasmo que han demostrado para sacar adelante este trabajo que se les encomendó, también a todo el personal educativo de las escuelas en dónde presté mis servicios como profesora de maya, en especial a los profesores de grupo quienes en todo momento me brindaron su apoyo, a los padres de familia por permitir y concientizar a sus hijos para que aprendan maya y por último de manera muy especial a todos los niños con quienes trabajé y por el interés que demostraron para aprender maya, creo que si no fuera por todo el apoyo que e



ha demostrado para sacar adelante este programa tal vez ya hubiera desaparecido, pero gracias al esfuerzo de todos éste está vivo y esperamos que sea por mucho tiempo.

Se piensa que un día no muy lejano estos niños que están aprendiendo maya sean los futuros profesionales y portavoces y pongan en práctica la lengua maya en nuestras comunidades maya - hablantes y tenga una mayor comunicación con nuestro pueblo.

# ***Bibliografía***

*Bibliografía*

## BIBLIOGRAFIA

- AVILA, Raúl. "La lengua y los hablantes". Talleres de Offset Rebosán, S.A., Zacahuiztco No. 40, Portales, México 13 D.F. 31 de agosto de 1977. P. 50.
- BARRERA, Vázquez, Alfredo. "El idioma español". En Enciclopedia Yucatanense Tomo VI. Edición Oficial del Gobierno de Yucatán. Ciudad de México 1977. P. 341.
- CORONADO, Gabriela de Caballero. "El Bilingüismo y su problemática". En Antología curso Inducción a la Docencia. Departamento de Educación Indígena. Mérida, Yuc. 1996. P. 32.
- CULTURAS, Populares, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Departamento de Educación Indígena, Academia de la Lengua Maya, A.C. e Instituto Nacional Indigenista. Folleto mecanografiado sobre la "oficialización del alfabeto maya". Mérida, Yuc. Agosto de 1984. P. 5.
- DE LUNA, García, Pablo. "Importancia de la Lengua Materna". En Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. U.P.N/SEP, México 1990. P. 35.
- DGEL Proyecto "Ko'ox kanik maaya". Proyecto para la enseñanza de la lengua maya a no hablantes en los niveles de Educación primaria y secundaria. Documento Mecanografiado. Mérida, Yucatán. 1992. P. 12.
- DIETRICH, Rall. "Estudios de lingüística aplicada". CELE. UNAM. En Curso de Inducción a la Docencia. Departamento de Educación Indígena. Mérida, Yucatán 1996. P. 119.
- ELURDY, María, Esther Et. al. "Estudio de lingüística aplicada". CELE. UNAM. 1989. En Inducción a la docencia. Departamento de Educación Indígena. Mérida, Yuc. 1996. P. 29.
- JIMENEZ, Peraza, Pedro. "Lealtad hacia la lengua maya". Editorial Porrúa. S.A. de C.V. INI/SEP, Mérida, Yucatán 1982. P. 74

SAPIR, Edward. "El lenguaje", Fondo de cultura Económica. Ediciones Olimpia, S.A. Sevilla 109. 30 de octubre de 1978. P. 279.

SEP. Subdirección Educación Indígena. Departamento de Primaria Bilingüe. "Libro del niño". Proyecto ko'ox kanik maaya. Primer nivel. Mérida, Yucatán agosto de 1990. P. 86.

----- Subdirector de Educación Indígena de Primaria bilingüe. Mérida, Yucatán. Noviembre. P. 59.

----- Folleto "Mapa Curricular". Propuesta para el Aprendizaje de la lengua maya del tercero de primaria al tercero de secundaria. Documento mecanografiado. Mérida, Yucatán. Febrero 1990.

SWADEH, "El lenguaje y la vida humana". Fondo de Cultura Económica. México 13 D.F. p. 278.

TIRSO, Gómez, Jorge. "Hablar y aprender". En Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita II. U.P.N./SEP. México, 1990. P. 63.

VARESE, Stefano. "La cultura como recurso: El desafío de la educación indígena en el marco de un desarrollo nacional". En Relaciones interétnicas y educación indígena. UPN/SEP. México 1990 p. 261

**Anexos**

ANEXO 1  
ESTRUCTURA DEL MAPA CURRICULAR DEL PROYECTO  
KO'OX KANIK MAAYA

**1. Estructura del Mapa Curricular.**

“El mapa curricular está planteado originalmente para los niveles de primaria y secundaria”.<sup>(16)</sup>

El nivel primaria abarca del 3º, al 6º, grados.

El nivel secundaria del 1º, al 3º.

El nivel primaria esta planteado cuatro unidades, cada unidad con su respectivo contenido temático y sus objetivos de comunicación por lección 7 actividades, a desarrollar, una rima, un canto y un glosario por unidad.

Para el libro de tercero la primera, la tercera y cuarta unidad contiene tres lecciones, la segunda unidad cuatro haciendo un total de 13, con sus respectivas ejercicios.

A partir del 4º. Al 6º, grados es cuando abarca también cuatro unidades con cuatro lecciones con sus ejercicios específicos y por cada lección con sus ejercicios específicos y por cada lección un objetivo de comunicación el niño deberá aprender cuatro objetivos específicos por cada unidad.

Las lecciones que se presentan en el libro del niño, todas han sido en base a pequeños diálogos con expresiones comunes y sencillos para facilitar el aprendizaje del niño sobre la lengua.

---

<sup>16</sup> SEP-DGEI. Propuesta para el aprendizaje de la lengua maya. p. 4

## ANEXO 2

### ESTRUCTURA DEL LIBRO DEL NIÑO

El libro del niño también llamado de primer nivel consta de 13 diálogos, 1 objetivo de comunicación, 13 rimas, 13 cantos escritos en lengua maya y una serie de ejercicios que permitirán el desarrollo de las cuatro habilidades que se requieren para el aprendizaje de una segunda lengua y son: el desarrollo de la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión de la lectura y la expresión escrita.

Los contenidos y objetivos de comunicación que contiene el libro del niño son los siguientes:

#### YÁAX JUN JAATS MEYAJ <sup>(17)</sup>

#### UNIDAD 1

#### U KÁAJBAL XOOL

#### EL PRINCIPIO DE CLASES Y/O EL AÑO ESCOLAR

#### CONTENIDO TEMÁTICO

- |                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| - U káajbal u xook j-lool  | El principio de clases de Lorenzo. |
| - J-piil yéetel u J-kansaj | Felipe y su profesor               |
| - J-piil yéetel x-Meech    | Felipe y Mercedes.                 |

#### OBJETIVOS DE COMUNICACIÓN

#### KA U KAN U:

#### QUE APRENDA A:

- |                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| - Ya'al u K'aaba'                 | Decir su nombre.                     |
| - K'áat u K'aaba' máak            | Preguntar el nombre de otra persona. |
| - Ya'al u K'aaba' u láak'tsilo'ob | Decir el nombre de sus parientes     |

---

<sup>17</sup> SEP Proyecto ko'ox kanik maaya. Libro del niño. P. 25

KAN JAATS MEYAJ  
UNIDAD 4  
K'IIN K'AABA'  
DIA DE SANTO O CUMPLEAÑOS

CONTENIDO TEMATICO

- X-maruch yéetel x-peet	María y Petrona.
- X-maruch yéetel u láak'tsilo'ob	María y sus parientes.
- U k'iin k'aaba' x-maruch	El día de santo o cumple años de María.

OBJETIVO DE COMUNICACIÓN

KA U KAN U:

- Ya'al ka taalak
- Ya'al ba'ax k'iin
- Ya'al ba'ax tia'al
- Ya'al ba'ax tu jaanto'ob
- Ts'áa yéetel núuk níib-óolal

QUE APRENDA A:

- Invitar a que asista.
- Indicar el día.
- Decir para qué.
- Explicar los platillos.
- Agradecer y responder a un agradecimiento.

Por cada contenido están considerados de 7 a 9 actividades a desarrollar con el alumno y son las siguientes:

- 1.- U'uy le paklan tsikbala' (escucha esta conversación).
- 2.- Núuk le k'áatchi'ó'oba' (responde estas preguntas).
- 3.- Nupabae'ex ka'aka túulil ka a beete'ex le paklan tsikbal ta wu'uye'exo'.  
(únanse de 2 en 2 y realicen oralmente el diálogo que ya escucharon).
- 4.- K'áat u k'aaba' a weet xookilo'ob. (pregunta el nombre de tu compañero de clase).



KAN JAATS MEYAJ  
UNIDAD 4  
K'IIN K'AABA'  
DIA DE SANTO O CUMPLEAÑOS

CONTENIDO TEMATICO

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| - X-maruch yéetel x-peet          | María y Petrona.                        |
| - X-maruch yéetel u láak'tsiló'ob | María y sus parientes.                  |
| - U k'iin k'aaba' x-maruch        | El día de santo o cumple años de María. |

OBJETIVO DE COMUNICACIÓN

KA U KAN U:

- Ya'al ka taalak
- Ya'al ba'ax K'iin
- Ya'al ba'ax tia'al
- Ya'al ba'ax tu jaanto'ob
- Ts'áa yéetel núuk núib-óolal

QUE APRENDA A:

- Invitar a que asista.
- Indicar el día.
- Decir para qué.
- Explicar los platillos.
- Agradecer y responder a un agradecimiento.

Por cada contenido están considerados de 7 a 9 actividades a desarrollar con el alumno y son las siguientes:

- 1.- U'uy le paklan tsikbala' (escucha esta conversación).
- 2.- Núuk le k'áatchi' o'oba' (responde estas preguntas).
- 3.- Nupabae'ex ka'aka túulil ka a beeté'ex le paklan tsikbal ta wu'uye'exo'.  
(únanse de 2 en 2 y realicen oralmente el diálogo que ya escucharon).
- 4.- K'áat u k'aaba' a weet xookilo'ob. (pregunta el nombre de tu compañero de clase).

5.- Xa'ak'a'an le paklan-tsikbala', tsol tu beel je'el bix ta wu'uyilo'. (están revueltos estos diálogos, ordénalo colócalo escuchaste).

6.- Xok le t'aano'oba' ka wu'uy bix u jum'ob.(lee estas palabras y escucha cómo suenan).

7.- Kan le tuukula'. (aprende este pensamiento).

8.- K'aay. (canto).

9.- Jara'ts'uib't le tuukul a k'a-óolo'. (subraya los pensamientos que conoces)

Al final de cada unidad está incluido un glosario que contiene palabras que se emplearon en los diálogos.

También se grabaron los contenidos del libro del niño en un audio cassette (esta grabación sólo se realizó con el libro del primer nivel).

La estructura de los libros de 4º a 6º grados según el mapa curricular cada unidad contendrá 4 lecciones, haciendo un total de 16.

### ANEXO 3

Según el planteamiento del mapa curricular la estructura de los materiales de secundaria están planteados de la siguiente manera:

El libro del primero deberá contener 15 contenidos temáticos y 16 objetivos de comunicación en total.

Los materiales de 2º y 3º grados deberán contener 16 contenidos temáticos y 16 objetivos de comunicación.

#### **3. Estructura del manual del profesor**

Con el propósito de manejar adecuadamente el libro del alumno se elaboró el manual del profesor y consta de cuatro apartados: gramática pedagógica, descripción gramatical, reglas de ortografía y técnicas de enseñanza (de segunda lengua).

#### GRAMATICA PEDAGOGICA

- El alfabeto maya.
- Clasificación de las letras del alfabeto.

#### DESCRIPCION GRAMATICAL

= Yáax jun jaats meyaj (Primera unidad).

Enunciados interrogativos Adj. Posesivos.

Pronombres personales.

	Enunciados afirmativos.
	Marcadores de géneros
	Adjetivo demostrativo
Ka'a jaats meyaj:	Enunciados interrogativos
	Clíticos.
	Presente habitual.
	Pretérito.
- Oox jaats meyaj:	Enunciados interrogativos.
	Enunciados negativos.
	Enunciados afirmativos.
	Conjunción causal.
	Enunciados de despedida.
	Conjugación del verbo, reflexivo en presente habitual.
	Enunciados imperativos, presente habitual con clíticos.
Kan jaats meyaj	Enunciados interrogativos.
	Enunciados afirmativos.
	Enunciados que expresen deseo.
	Enunciados para ofrecer.
	Enunciados para agradecer.

## REGLAS DE ORTOGRAFIA

- Nombres propios
- Número
- Uso de guión
- Tonos
- Cambios morfofonológicos

## TECNICAS DE LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS

Atendiendo que el enfoque comunicativo con el que fue elaborado el material recomienda el empleo de la técnica grupal, de tal forma, la metodología de la enseñanza reunirá las siguientes características:

- ◇ La negociación entre el maestro el alumno.
- ◇ Hacer énfasis en el mensaje y no tanto en la forma; es decir, enseñar las funciones comunicativas y no las estructuras gramaticales.
- ◇ El profesor debe actuar como monitor sirviendo a los intereses y necesidades del alumno.